

observación que se fragmentan a medida que su aparición sucesiva corresponde a la progresión de la temporalidad en la historia del Dictador.

La síntesis de perspectivas que opera Roa Bastos se basa además sobre otra fragmentación, la horizontal. Se trata de la continua reflexión acerca de los propósitos del Supremo llevada a cabo por las «notas del compilador» y por ese continuo remitir a los testimonios, palabras de terceras personas y de los historiadores. Esta acumulación progresiva de citas paralelas o contrastivas acaba por convertirse en un sistema de espejos que reflejan, duplican y desdoblan críticamente, o, si se prefiere, objetivizan la escena global de la novela. Se trata por tanto de una circulación de saberes puntuales, factuales y dialécticos que relativizan el discurso del Dictador en que domina el elemento subjetivo e instintivo.

Esta síntesis de perspectivas genera incontestablemente una dialéctica dialógica de las voces, cuyos mensajes quedan necesariamente contrastados y diferenciados. Yo distinguiría aquí *grosso modo* los mensajes ideológicos de los mensajes axiológicos¹³. Tanto en los primeros como en los segundos se trata de valores, pero el modo de presentación de los mismos es diferente. La escritura del Supremo se caracteriza por una dominante ideológica muy fuerte, fruto de un mensaje de auto-representación y de auto-valorización propulsado por un sistema enunciativo delirante en ocasiones. La ideología del Supremo es la del Poder ejercido a modo de auto-gestión incontrolable. La eclosión del discurso delirante sirve a esta ideología en la medida en que tal discurso no puede manifestarse si no es en cuanto creencia y en cuanto falsa conciencia. El delirio desestabiliza el paradigma pronominal YO/TU/EL. En un momento dado se produce un cambio semántico y semiótico radical que afecta la función y la posición de TU en el desarrollo discursivo del texto. Y es que ese TU no puede continuar siendo auto-especular, auto-lógico, por lo que dialécticamente se convierte en dialógico. En sentido semiótico, ese TU se desplaza hasta quedar fuera del triángulo de la auto-comunicación, no correspondiendo ya a la voz propia del Supremo. Hay otro interlocutor, otra boca que lo pronuncia y lo asume como instancia enunciativa en la secuencia acusadora y final de la novela. Semánticamente, ese TU queda así investido de manera muy diferente en la última parte de *Yo el Supremo*, significando ante todo la evaluación del papel y de la vida del Supremo en la historia de su país y de su pueblo. Es así como funciona el dialogismo dialéctico de Roa Bastos en esta novela. La topología discontinua del texto que crea la polifonía de los puntos de vista, de los ángulos de visión, de las tomas de conciencia y de las proliferaciones de los saberes; lo mismo que el dialogismo dialéctico, regido por una fuerte tensión entre los enunciados dialogizantes, agresivos y mayéuticos, ocupa sobre todo una función heurística y cognitiva. Cuando TU asume la palabra hacia el final de la novela ya se debe al hecho de que la interpelación del lector se ha llevado a cabo a través de las instancias del discurso ideológico delirante de la Historia que quisiera encarnar el Supremo. La última secuencia de la novela, que comienza con las palabras: «... y ya no puedes obrar» (453), opera el cambio definitivo en la estructura dialógica

¹³ Me refiero a la definición que de la axiología y de la ideología dan A.J. Greimas y J. Courtès en su *Sémiotique, dictionnaire raisonné de la théorie du langage* «En sémiotique, on désigne du nom d'axiologie le mode d'existence paradigmatique des valeurs par opposition à l'idéologie qui prend la forme de leur arrangement syntagmatique et actantiel».

¹⁴ Según Eisenstein «The attraction (in our diagnosis of the theater) is every aggressive moment in it, i.e., every element of it that brings to light in the spectator those senses or that psychology that influences his experience every element that can be verified and mathematically calculated to produce certain emotional shocks in a proper order within the totality —the only means by which it is possible to make the final ideological conclusion perceptible». Y el montaje de atracciones se define como sigue: «Instead of a static «reflection» of an event's logical action, we advance to a new plane-free montage of arbitrarily selected, independent (within the given composition and the subject links that hold the influencing actions together) attractions —all from the stand of establishing certain final thematic effects— this is montage of attractions». (Montage of Attractions, 230,231, 232).

del texto. Tres estratos temáticos dominan: vociferación, acusación y condenación. La acumulación de términos significativos que marcan estos tres estratos se realizará así como consumación de una transmutación definitiva:

Yo el Supremo → Tú ex-Supremo → Supremo Finado

La incursión de la muerte condiciona en cierto modo la última frase catártica del texto, lugar en que se produce la toma de la palabra por parte de un «nosotros» colectivo que representa la finalidad histórica del Supremo. Es el «Nosotros» de los vivientes que juzgan y se convierten con ello en los actores de la Historia más allá del Supremo Finado, con lo que se cumple la constatación que abre la última secuencia del texto: «No podrás escapar de ver lo que no muere» (453).

Toda la novela de Roa Bastos está informada, lo mismo en su estructura que en su sistema de signos, por una búsqueda de los valores cognitivos, y de los específicamente novelescos. La compilación de datos como método y como montaje de atracción, en el sentido de Eisenstein¹⁴, sirve como vehículo de un saber diferenciado precisamente por realizarse a través de una polifonía y de un dialogismo cuya base es la discontinuidad topológica del texto y la distribución y desplazamiento continuo de las voces, de los locutores y de las perspectivas. El saber así comunicado va construido mediante una sobreabundancia extraordinaria de «reflectores» narrativos, discursivos, factuales e interpretativos, que chocan entre sí. Se trata por ello de un saber que se problematiza a sí mismo. Roa Bastos produce así un imbricado de lo real en la ficción y de la ficción en la Historia. Nadie mejor que él ha definido este proyecto creador y semiótico:

Mi «proyecto» de novela consistió, pues,...en escribir una *contrahistoria*, una réplica subversiva y transgresiva de la historiografía oficial...

Ya en camino, el proyecto inicial sufre modificaciones y Roa Bastos lo redefine definitivamente del modo siguiente:

...la antihistoria debía convertirse en una intrahistoria y, simultáneamente, en una transhistoria. La garantía de este logro, improbable e incierto, radicaba en alcanzar la realidad autónoma de la historia imaginaria; en otras palabras, lograr el estatuto de la ficción pura, sin que esto implicara la ruptura con los referentes históricos. (Algunos núcleos generadores de un texto narrativo, 78).

A partir de aquí el novelista construye un máquina cibernética perfecta que emite mensajes axiológicos al modo de una computadora programada, capaz de seleccionar y ordenar los saberes en gestación y en conflicto, en función de la tensión dialógica entre la antihistoria, la transhistoria, la intrahistoria, la ficción pura y los referentes históricos. *Yo el Supremo* es una gran síntesis de formas, de estructuras y de modelos novelescos que se reflejan en su totalidad: de Cervantes a Musil y Cortázar, pasando por Broch y Joyce. De ahí que la lectura de esta novela revele un dinamismo del género, que resulta ser una forma siempre abierta, disponible y subversiva, en la que habitan las discursividades, las narratividades del poder y las operaciones novelescas sobre la Historia. En la obra del novelista paraguayo todos estos elementos revisten

la forma de una plurivocidad organizada por la discontinuidad y por la fragmentación del texto, y de un dialogismo orientado dialécticamente hacia la realización de una síntesis de la complejidad de los referentes históricos y de las interdiscursividades que los propulsan, circundan y comentan. Situado en el horizonte del género, esta novela constituye un punto de plenitud, que se reconoce a sí mismo en su génesis y en su dinamismo. *Yo el Supremo* es por ello una «compilación de compilaciones», el punto de fuga de una representación de representaciones que el compilador construye por medio de una escritura transgresiva y autónoma al mismo tiempo, pura ficción y totalidad problematizada de lo real.

Wladimir Krysinski

Referencias

- BAKHTIN, MIKHAIL: *The Dialogic Imagination, Four Essays by M.M. Bakhtin* ed. by M. Holquist, tr. C. Emerson and M. Holquist. Austin: University of Texas Press, 1982.
- BROCH, HERMANN: «Brief an Daniel Brody vom 5.8.1931», *Theorie und Text des Romans im 20. Jahrhundert*, ed. H. Steinecke, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1972, 480-49.
- BROCH, HERMANN: «Entstehungsbericht», *Die Schuldlosen, Roman in elf Erzählungen*, Frankfurt am Main: Suhrkamp Taschenbuch Verlag, 1974, 323-329.
- EISENSTEIN, SERGEI: «Montage of Attractions», *The Film Sense*, New York and London: Harcourt Brace Jovanovich, 1975, 230-233.
- FOUCAULT, MICHEL: *Les mots et les choses, une archéologie des sciences humaines*, Paris: Gallimard, 1966.
- GENETTE, GÉRARD: *Introduction à l'architexte*, Paris: Editions du Seuil.
- GREIMAS, ALGIRDAS JULIEN ET COURTÈS, JOSEPH: *Sémiotique, dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris: Hachette Université, 1979.
- JAUSS, HANS ROBERT: *Literaturgeschichte als Provokation*, Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1970.
- LOTMAN, JURIJ: *The Structure of the Artistic Text*, tr. R. Vroon, Ann Arbor: Michigan Slavic Contributions, 1977.
- LUKACS, GEORGES: *La Théorie du roman*, tr. J. Clairevoye, Lausanne: Gonthier 1963.
- MUSIL, ROBERT: «Aus einem Notizbuch (1932)», *Theorie und Technik des Romans im 20. Jahrhundert*, ed. H. Steinecke, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1972, 43-44.
- ROA BASTOS, AUGUSTO: *Yo el Supremo*, Madrid: Siglo Veintiuno de España Editores, S.A., 1976. ROA BASTOS, AUGUSTO: «Algunos núcleos generadores de un texto narrativo», *L'Idéologique dans le texte (Textes hispaniques)*, Toulouse: Service des Publications, 1978, 67-95.
- THOM, RENÉ: «Morphologie du sémiotique», *RSSI, Recherches Sémiotique, Semiotic Inquiry*, vol. 1 N° 4, 1981, 301-309.

Handwritten text in a historical script, likely a manuscript page. The text is dense and appears to be a legal or administrative document, possibly a contract or a record of a transaction. The script is highly stylized and difficult to decipher without specialized knowledge. The page shows signs of age, with some ink bleed-through and wear.